



Stories of the Prophets
for Children

Who Broke the Idols?

By *Imām* Abū al-Ḥasan ‘Alī al-Nadwī

Translated By

.: Anna :.

:: Hadiyah ::

♥Hafsah♥

Abu Jaffar

Abu Mus'ab

Al-hayaa

Hiking

RaineR

sunrise

urban rose

zaitoon

Edited By

the_middle_road

Dedicated to all the children of the members of Ummah Forum.

The Seller Of Idols

بائع الأصنام

قَبْلَ أَيَّامٍ كَثِيرَةٍ. كَثِيرَةً جَدًّا

A long, long time ago.

كَانَ فِي قَرْيَةٍ رَجُلٌ مَشْهُورٌ جَدًّا

In a village there lived a very famous man.

وَكَانَ اسْمُ هَذَا الرَّجُلِ أَزَرَ

The name of this man was Azar.

وَكَانَ أَزَرٌ يَبِيعُ الْأَصْنَامَ

And Azar used to sell idols.

وَكَانَ فِي هَذِهِ الْقَرْيَةِ بَيْتٌ كَبِيرٌ جَدًّا

In this village there was a very big house.

وَكَانَ فِي هَذَا الْبَيْتِ أَصْنَامٌ، أَصْنَامٌ كَثِيرَةٌ! جَدًّا

And in this house there were idols, very many idols!

وَكَانَ النَّاسُ يَسْجُدُونَ لِهَذِهِ الْأَصْنَامِ

People used to prostrate to these idols.

وَكَانَ أَزَرٌ يَسْجُدُ لِهَذِهِ الْأَصْنَامِ

And Azar used to prostrate to these idols.

وَكَانَ أَزَرٌ يَعْبُدُ هَذِهِ الْأَصْنَامِ

And he used to worship these idols.

Azar's Son

ولد آزر

وَكَانَ آزَرُ لَهُ وَلَدٌ رَشِيدٌ جِدًّا

Azar had a son who was very rightly-guided.

وَكَانَ اسْمُ هَذَا الْوَلَدِ إِبْرَاهِيمَ.

The name of this son was Ibrahim.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمَ يَرَى النَّاسَ

Ibrahim saw the people.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمَ يَرَى النَّاسَ يَسْجُدُونَ لِلْأَصْنَامِ

And he saw them prostrating to idols.

وَيَرَى النَّاسَ يَعْبُدُونَ الْأَصْنَامَ

And he saw them worshipping the idols.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمَ يَعْرِفُ أَنَّ الْأَصْنَامَ حِجَارَةٌ

Ibrahim knew that the idols were only stone.

وَكَانَ يَعْرِفُ أَنَّ الْأَصْنَامَ لَا تَتَكَلَّمُ وَلَا تَسْمَعُ

And he knew that the idols could not speak or hear.

وَكَانَ يَعْرِفُ أَنَّ الْأَصْنَامَ لَا تَضُرُّ وَلَا تَنْفَعُ

And he knew that the idols could neither harm nor benefit anyone.

وَكَانَ يَرَى أَنَّ الدُّبَابَ يَجْلِسَ عَلَى الْأَصْنَامِ فَلَا تَدْفَعُ

He saw that flies were sitting on the idols, and they could not even defend themselves from that.

وَكَانَ يَرَى الْفَأَرَ يَأْكُلُ طَعَامَ الْأَصْنَامِ فَلَا تَمْنَعُ

And he saw that mice were eating the idols' food and they could not prevent it.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ يَقُولُ فِي نَفْسِهِ : لِمَاذَا يَسْجُدُ النَّاسُ لِلْأَصْنَامِ

Ibrahim said to himself: "Why are people prostrating to idols?"

وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ يَسْأَلُ نَفْسَهُ : لِمَاذَا يَسْأَلُ النَّاسُ الْأَصْنَامَ؟

And he asked himself: "Why do people ask idols for things?"

Ibrahim's Advice

نصيحة إبراهيم

وَكَانَ إِبرَاهِيمُ يَقُولُ لِوَالِدِهِ

Ibrahim said to his father:

يَا أَبِي، لِمَاذَا تَعْبُدُ هَذِهِ الْأَصْنَامَ؟

“Oh my father, why do you worship these idols?”

وَيَا أَبِي، لِمَاذَا تَسْجُدُ لِهَذِهِ الْأَصْنَامِ؟

“And Oh my father, why do you prostrate to these idols?”

وَيَا أَبِي، لِمَاذَا تَسْأَلُ هَذِهِ الْأَصْنَامَ؟

“And Oh my father, why do you ask these idols for things?”

إِنَّ هَذِهِ الْأَصْنَامَ لَا تَتَكَلَّمُ وَلَا تَسْمَعُ

“Indeed, these idols cannot speak or hear.”

وَإِنَّ هَذِهِ الْأَصْنَامَ لَا تَضُرُّ وَلَا تَنْفَعُ

“And indeed these idols cannot harm or benefit anyone!”

وَلَا يُبْرَأُ شَيْءٌ تَضَعُ لَهَا الطَّعَامَ وَالشَّرَابَ؟

“Why are you giving them food and drink?”

وَإِنَّ هَذِهِ الْأَصْنَامَ يَا أَبِي لَا تَأْكُلُ وَلَا تَشْرَبُ

“Oh my father, indeed these idols cannot eat or drink!”

وَكَانَ آزَرَ يُعْضَبُ وَلَا يَفْهَمُ

Aazar became angry and did not understand.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمَ يَنْصَحُ لِقَوْمِهِ ، وَكَانَ النَّاسَ يَعْضِبُونَ وَلَا يَفْهَمُونَ

Ibrahim was advising his people, but the people became angry and did not understand.

قَالَ إِبْرَاهِيمُ أَنَا أَكْسِرُ الْأَصْنَامَ إِذَا ذَهَبَ النَّاسُ ، وَحِينَئِذٍ يَفْهَمُ النَّاسُ

Ibrahim said: “I will break the idols when the people go, and then they will understand.”

Ibrahim Breaks The Idols

إبراهيم يكسر الأصنام

وَجَاءَ يَوْمٌ فَرِحَ النَّاسُ

A day of celebration arrived and the people became happy.

وَخَرَجَ النَّاسُ لِلْعِيدِ وَخَرَجَ الْأَطْفَالُ

And the people went out for the celebration and the children went out too.

وَخَرَجَ وَالِدُ إِبرَاهِيمَ وَقَالَ لِإِبرَاهِيمَ : أَلَا تَخْرُجُ مَعَنَا ؟

And Ibrahim's father went out and said to Ibraheem: “Aren't you going out with us?”

قَالَ إِبرَاهِيمَ : أَنَا سَقِيمٌ

Ibrahim replied: “I am sick!”

وَذَهَبَ النَّاسُ وَبَقِيَ إِبرَاهِيمُ فِي الْبَيْتِ

The people went and Ibrahim remained at home.

وَجَاءَ إِبرَاهِيمُ إِلَى الْأَصْنَامِ ، وَقَالَ لِلْأَصْنَامِ : أَلَا تَسْمَعُونَ ؟

Ibrahim came to the idols and said to them: “Can't you speak? Can't you hear?”

هَذَا طَعَامٌ وَشَرَابٌ ! أَلَا تَأْكُلُونَ ؟ أَلَا تَشْرَبُونَ ؟

“This is food and drink. Won't you eat? Won't you drink?”

وَسَكَتَتِ الْأَصْنَامُ لِأَنَّهَا حِجَارَةٌ لَا تَنْطِقُ

But the idols kept quiet because they were stones which cannot speak.

قَالَ إِبرَاهِيمَ : مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ

Ibrahim said: “What is wrong with you? Why don't you speak?”

وَسَكَتَتِ الْأَصْنَامَ وَمَا نَطَقَت

And the idols kept quiet and did not speak.

حِينَئِذٍ غَضِبَ إِبْرَاهِيمُ وَأَخَذَ الْفَأْسَ

At that Ibrahim became angry and grabbed the axe.

وَضَرَبَ إِبْرَاهِيمُ الْأَصْنَامَ بِالْفَأْسِ وَكَسَرَ الْأَصْنَامَ

He hit the idols with the axe and broke them.

وَتَرَكَ إِبْرَاهِيمُ الصَّنَمَ الْأَكْبَرَ وَعَلَّقَ الْفَأْسَ فِي عُنُقِهِ

But he left the biggest idol and hung the axe around its neck.

Who Did This?

من فعل هذا؟

وَرَجَعَ النَّاسُ وَدَخَلُوا فِي بَيْتِ الْأَصْنَامِ

The people returned and entered the house of the idols.

وَأَرَادَ النَّاسُ أَنْ يَسْجُدُوا لِلْأَصْنَامِ لِأَنَّهُ يَوْمٌ عِيدٌ

They wanted to prostrate to the idols, since it was a day of celebration.

وَلَكِنْ تَعَجَّبَ النَّاسُ وَدَهَشُوا

But the people were amazed and stunned.

وَتَأَسَّفَ النَّاسُ وَعَضِبُوا

And they felt sad and angry.

قَالُوا: مَنْ فَعَلَ هَذَا بِالِهَيْتِنَا؟

They asked: “Who did this to our gods?”

قَالُوا: سَمِعْنَا فَنَى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ

They said: “We heard a youngster called Ibrahim mentioning them.”

قَالُوا: أَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِالِهَيْتِنَا يَا إِبْرَاهِيمَ

They asked: “Are you the one who did this to our gods, Oh Ibrahim?”

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ

He replied: “No, rather the biggest one of them did it; so ask them if they can speak.”

وَكَانَ النَّاسُ يَعْرِفُونَ أَنَّ الْأَصْنَامَ حِجَارَةٌ

But the people knew that the idols were only stones.

وَكَاثُوا يَعْرِفُونَ أَنَّ الْحِجَارَةَ لَا تَسْمَعُ وَلَا تَنْطِقُ

And they knew that stones cannot hear or speak.

وَكَاثُوا يَعْرِفُونَ أَنَّ الصَّنَمَ الْأَكْبَرَ أَيْضاً حَجَرٌ

And they knew that the biggest idol was a stone too.

وَأَنَّ الصَّنَمَ الْأَكْبَرَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَمْشِيَ وَيَتَحَرَّكَ

And that it was not capable of walking or moving.

وَأَنَّ الصَّنَمَ الْأَكْبَرَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَكْسِرَ الْأَصْنَامَ

And that it was not capable of breaking the idols.

فَقَالُوا لِإِبْرَاهِيمَ: أَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ الْأَصْنَامَ لَا تَنْطِقُ

So they told Ibrahim: “You know that the idols cannot speak.”

قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَكَيْفَ تَعْبُدُونَ الْأَصْنَامَ وَإِنَّهَا لَا تَضُرُّ وَلَا تَنْفَعُ؟

Ibrahim responded: “So how can you worship the idols while they cannot harm or benefit anyone?”

وَكَيْفَ تَسْأَلُونَ الْأَصْنَامَ وَإِنَّهَا لَا تَنْطِقُ وَلَا تَسْمَعُ؟

“And how can you ask the idols for things while they cannot speak or hear?”

أَلَا تَفْهَمُونَ شَيْئاً، أَفَلَا تَعْقِلُونَ؟

“Don't you understand anything!? Don't you think!?”

وَسَكَتَ النَّاسُ وَخَجَلُوا

So the people were silenced and became ashamed.

A Cold Fire

نار باردة

اجتمع الناس وقالوا: ماذا نفعل؟

The people gathered together and asked: “What shall we do?”

إن إبراهيم كسر الأصنام وأهان الآلهة

“Indeed, Ibrahim has broken the idols and insulted the gods.”

وسأل الناس: ما عقاب إبراهيم؟ ما جزاء إبراهيم؟

The people asked: “What should Ibrahim's punishment be? What should his requital be?”

كان الجواب: حرقوه وانصروا آلهتكم

The answer was: “Burn him, and give victory to your gods.”

وهكذا كان: أوقدوا ناراً وألقوا فيها إبراهيم

And that is what happened: they lit a fire and threw Ibrahim into it.

ولكن الله نصر إبراهيم وقال للنار

But Allah helped Ibrahim and said to the fire:

يا نار كوني برداً وسلاماً على إبراهيم

“Oh fire, be cool and peaceful on Ibrahim.”

وهكذا كان، كانت النار برداً وسلاماً على إبراهيم

And that is what happened: the fire was cool and peaceful on him.

ورأى الناس أن النار لا تضر إبراهيم

The people saw that the fire was not harming Ibrahim.

وَرَأَى النَّاسُ أَنَّ إِبْرَاهِيمَ مَسْرُورٌ، وَأَنَّ إِبْرَاهِيمَ سَالِمٌ

And they saw that Ibrahim was happy and that he was safe and healthy.

وَدَهَشَ النَّاسُ وَتَحَيَّرُوا

They were amazed and bewildered.

Who Is My Lord?

مَنْ رَبِّ

وَدَاتَ لَيْلَةً رَأَىٰ إِبْرَاهِيمُ كَوْكَبًا، فَقَالَ: هَذَا رَبِّي

That night Ibrahim saw a star and he said: “This is my Lord.”

وَلَمَّا غَابَ الْكَوْكَبُ، قَالَ إِبْرَاهِيمُ: لَا! هَذَا لَيْسَ بِرَبِّي

But when the star disappeared he said: “No! This is not my Lord.”

وَرَأَىٰ إِبْرَاهِيمُ الْقَمَرَ فَقَالَ: هَذَا رَبِّي

Ibrahim saw the moon and he said: “This is my Lord.”

وَلَمَّا غَابَ الْقَمَرُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ: لَا! هَذَا لَيْسَ بِرَبِّي

But when the moon disappeared he said: “No! This is not my Lord.”

وَطَلَعَتِ الشَّمْسُ، فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ

The sun rose and he said: “This is my Lord; this is the greatest.”

وَلَمَّا غَابَتِ الشَّمْسُ فِي اللَّيْلِ قَالَ إِبْرَاهِيمُ: لَا! هَذَا لَيْسَ بِرَبِّي

But when the sun set at night he said: “No! This is not my Lord.”

إِنَّ اللَّهَ حَيٌّ لَا يَمُوتُ

“Indeed, Allah is Ever-Living and never dies.”

إِنَّ اللَّهَ بَاقٍ لَا يَغِيبُ

“Indeed, Allah is Eternal and never disappears.”

إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ لَا يَغْلِبُهُ شَيْءٌ

“Indeed, Allah is the Most Powerful and nothing overpowers Him.”

وَالكوكبُ ضَعِيفٌ يَغْلِبُهُ الصُّبْحُ

“The star is weak; it is overpowered by the morning.”

وَالقَمَرُ ضَعِيفٌ تَغْلِبُهُ الشَّمْسُ

“And the moon is weak; it is overpowered by the sun.”

وَالشَّمْسُ ضَعِيفَةٌ يَغْلِبُهَا اللَّيْلُ وَيَغْلِبُهَا الغَيْمُ

“And the sun is weak; it is overpowered by the night and by the clouds.”

وَلَا يَنْصُرُنِي الكوكبُ لِأَنَّهُ ضَعِيفٌ

“The star cannot help me because it is weak.”

وَلَا يَنْصُرُنِي القَمَرُ لِأَنَّهُ ضَعِيفٌ

“And the moon cannot help me because it is weak.”

وَلَا تَنْصُرُنِي الشَّمْسُ لِأَنَّهَا ضَعِيفَةٌ

“And the sun cannot help me because it is weak.”

وَيَنْصُرُنِي اللهُ

“But Allah helps me.”

لأنَّ اللهَ حَيٌّ لَا يَمُوتُ

“Because Allah is Ever-Living and never dies.”

وَبَاقٍ لَا يَغِيبُ

“And Eternal and never disappears.”

وَقَوِيٌّ لَا يَغْلِبُهُ شَيْءٌ

“And the Most Powerful and nothing overpowers Him.”

My Lord Is Allah

رَبِّيَ اللهُ

وَعَرَفَ إِبرَاهِيمُ أَنَّ اللهُ رَبُّهُ

Ibrahim recognised that Allah is his Lord.

لأنَّ اللهُ حَيٌّ لا يَمُوتُ

Because Allah is Ever-Living and never dies.

وَأَنَّ اللهُ باقٍ لا يَغيبُ

And Allah is Eternal and never disappears.

وَأَنَّ اللهُ قَوِيٌّ لا يَغْلِبُهُ شَيْءٌ

And Allah is the Most Powerful and nothing overpowers Him.

وَعَرَفَ إِبرَاهِيمُ أَنَّ اللهُ رَبُّ الكَوَكَبِ

Ibrahim recognised that Allah is the Lord of the star!

وَأَنَّ اللهُ رَبُّ القَمَرِ

And that Allah is the Lord of the moon!

وَأَنَّ اللهُ رَبُّ الشَّمْسِ

And that Allah is the Lord of the sun!

وَأَنَّ اللهُ رَبُّ العَالَمِينَ

And that Allah is the Lord of the entire universe!

وَهَدَى اللهُ إِبرَاهِيمَ وَجَعَلَهُ نَبِيًّا وَخَلِيلًا

Allah guided Ibrahim and made him a Prophet and took him as a friend.

وَأَمَرَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ أَنْ يَدْعُوَ قَوْمَهُ وَيَمْنَعَهُمْ مِنْ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ

And Allah commanded Ibrahim to invite his people towards Allah and to forbid them from worshiping idols.

Ibrahim's Invitation

دعوة إبراهيم

وَدَعَا إِبْرَاهِيمُ قَوْمَهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْعَهُمْ مِنْ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ

Ibrahim invited his people towards Allah and forbade them from worshipping idols.

قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِقَوْمِهِ: مَا تَعْبُدُونَ

Ibrahim said to his people: “What are you worshipping?”

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا

They replied: “We are worshipping idols.”

قَالَ إِبْرَاهِيمُ: هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ

Ibrahim asked: “Can they hear you if you supplicate to them?”

أَوْ يَنْفَعُوكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ

“Can they benefit you or cause any harm?”

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ

They replied: “No, but we found our forefathers doing this.”

قَالَ إِبْرَاهِيمُ: فَأَنَا لَا أَعْبُدُ هَذِهِ الْأَصْنَامَ

Ibrahim said: “So I will not worship these idols.”

بَلْ أَنَا عَدُوٌّ لِهَذِهِ الْأَصْنَامِ

“Rather, I am an enemy to these idols.”

أَنَا أَعْبُدُ رَبَّ الْعَالَمِينَ

“I worship the Lord of the entire universe.”

الذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ

“The One who created me and who guides me.”

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ

“The One who feeds me and gives me to drink.”

وَإِذَا مَرَضْتُ فَبِهِ يَشْفِينِ

“And when I become sick, then He cures me.”

وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ

“The One who will cause me to die and then bring me back to life.”

وَإِنَّ الْأَصْنَامَ لَا تَخْلُقُ وَلَا تَهْدِي

“Indeed, the idols cannot create and cannot guide.”

وَإِنَّهَا لَا تَطْعِمُ أَحَدًا وَلَا تَسْقِي

“And indeed, they cannot feed anyone and cannot give him to drink.”

وَإِذَا مَرَضَ أَحَدٌ فَهِيَ لَا تَشْفِي

“And if anyone becomes sick then they cannot cure him.”

وَإِنَّهَا لَا تُمِيتُ أَحَدًا وَلَا تُحْيِي

“And indeed, they cannot cause anyone to die and cannot bring him back to life.”

In Front Of The King

أمام الملك

كَانَ فِي الْمَدِينَةِ مَلِكٌ كَبِيرٌ جَدًّا، وَظَالِمٌ جَدًّا

In the city, there was a very great king who was totally unjust.

وَكَانَ النَّاسُ يَسْجُدُونَ لِلْمَلِكِ

People used to prostrate to the king.

وَسَمِعَ الْمَلِكُ أَنَّ إِبْرَاهِيمَ يَسْجُدُ لِلَّهِ وَلَا يَسْجُدُ لِأَحَدٍ.

The king heard that Ibrahim prostrates to Allah and does not prostrate to anyone else.

فَغَضِبَ الْمَلِكُ وَطَلَبَ إِبْرَاهِيمَ

So he became angry and called for Ibrahim

وَجَاءَ إِبْرَاهِيمُ، وَكَانَ إِبْرَاهِيمَ لَا يَخَافُ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ

Ibrahim came and he never used to fear anyone, except Allah.

قَالَ الْمَلِكُ: مَنْ رَبُّكَ يَا إِبْرَاهِيمُ؟

The king asked: “Who is your Lord, Oh Ibrahim?”

قَالَ إِبْرَاهِيمُ: رَبِّيَ اللَّهُ

Ibrahim replied: “My Lord is Allah!”

قَالَ الْمَلِكُ: مَنْ اللَّهُ يَا إِبْرَاهِيمُ؟

The king asked: “Who is Allah, Oh Ibrahim?”

قَالَ إِبْرَاهِيمُ: الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ

Ibrahim replied: “The One who gives life and causes death.”

قَالَ الْمَلِكُ: أَنَا أَحْيِي وَأُمِيتُ

The king said: “I give life and cause death.”

وَدَعَا الْمَلِكُ رَجُلًا وَقَتَلَهُ

The king called a man and killed him.

وَدَعَا رَجُلًا آخَرَ وَتَرَكَهُ

And he called another man and left him alive.

وَقَالَ: أَنَا أَحْيِي وَأُمِيتُ، قَتَلْتُ رَجُلًا وَتَرَكَتُ رَجُلًا

And he said: “I give life and cause death; I killed a man and left a man alive.”

وَكَانَ الْمَلِكُ بَلِيدًا جَدًّا، وَكَذَلِكَ كُلُّ مُشْرِكٍ

The king was very stupid, and so were all the polytheists.

وَأَرَادَ إِبْرَاهِيمُ أَنْ يَفْهَمَ الْمَلِكُ، وَيَفْهَمَ قَوْمَهُ

And Ibrahim wanted the king and his people to understand.

فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ لِلْمَلِكِ: فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ

So he said to the king: “Indeed, Allah brings the sun from the East, so you bring it from the West.”

فَتَحَيَّرَ الْمَلِكُ وَسَكَتَ

So the king was bewildered and silenced.

وَخَجَلَ الْمَلِكُ، وَمَا وَجَدَ جَوَابًا.

And he became embarrassed and could not find a response.

The Invitation To The Father

دعوة الوالد

وأراد إبراهيم أن يدعو والده أيضاً، فقال له

Ibrahim also wanted to invite his father towards Allah, so he said to him:

يا أبتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يَبْصُرُ

“Oh my Father, why do you worship that which cannot hear and cannot see?”

وَلِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَنْفَعُ وَلَا يَضُرُّ

“And why do you worship that which cannot benefit and cannot cause harm?”

يا أبتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ

“Oh my Father, don't worship Shaytan.”

يا أبتِ اعْبُدِ الرَّحْمَنَ

“Oh my Father, worship al-Rahman [the Most Merciful].”

وَعَضِبَ وَالِدُ إِبْرَاهِيمَ، وَقَالَ: أَنَا أَضْرِبُكَ، فَاتْرَكْنِي وَلَا تَقُلْ شَيْئاً

Ibrahim's father became angry and said: “I will hit you, so leave me alone and don't say anything.”

وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ حَلِيمًا، فَقَالَ لِوَالِدِهِ: سَلَامٌ عَلَيْكَ

Ibrahim was gentle and forbearing, so he said to his father: “Peace be upon you.”

وَقَالَ لَهُ: أَنَا أَذْهَبُ مِنْ هُنَا وَأَدْعُو رَبِّي

And he said to him: “I will go from here and supplicate to my Lord.”

وَتَأَسَّفَ إِبْرَاهِيمُ جَدًّا، وَأَرَادَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى بَلَدٍ آخَرَ، وَيَعْبُدَ رَبَّهُ، وَيَدْعُوَ النَّاسَ إِلَى اللَّهِ

Ibrahim felt very sad and wanted to go to another place to worship his Lord and call people towards Allah.

To Makkah

إلى مكة

وَعَضِبَ قَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَعَضِبَ الْمَلِكُ وَعَضِبَ وَالِدُ إِبْرَاهِيمَ

Ibrahim's people became angry, the king became angry, and Ibrahim's father became angry.

وَأَرَادَ إِبْرَاهِيمُ أَنْ يُسَافِرَ إِلَى بَلَدٍ آخَرَ وَيَعْبُدَ فِيهِ اللَّهَ وَيَدْعُوَ النَّاسَ إِلَى اللَّهِ

And Ibrahim wanted to travel to another land, to worship Allah there and call people towards Allah.

وَخَرَجَ إِبْرَاهِيمُ مِنْ بَلَدِهِ وَوَدَعَ وَالِدَهُ

So Ibrahim migrated from his country and said goodbye to his father.

وَقَصَدَ إِبْرَاهِيمَ مَكَّةَ وَمَعَهُ زَوْجُهُ هَاجِرٌ

He headed towards Makkah, and with him was his wife Hajar.

وَكَانَتْ مَكَّةَ لَيْسَ فِيهَا عَشْبٌ وَلَا شَجَرٌ

Makkah at that time did not have any plants or trees.

وَكَانَتْ مَكَّةَ لَيْسَ فِيهَا بئرٌ وَلَا نَهْرٌ

Nor did it have a well or a river.

وَكَانَتْ مَكَّةَ لَيْسَ فِيهَا حَيَوَانٌ وَلَا بَشَرٌ

And Makkah did not have any animals or people.

وَوَصَلَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى مَكَّةَ وَنَزَلَ فِيهَا

Ibrahim arrived at Makkah and stopped over there.

و تَرَكَ إِبرَاهِيمَ زَوْجَهُ هَاجِرَ وَوَلَدَهُ إِسْمَاعِيلَ .

And he left his wife Hajar and his son Isma'il.

و لما أَرَدَ إِبراهيمَ أَنْ يَذْهَبَ قَالَتْ لَهُ زَوْجُهُ هَاجِرُ

When Ibrahim wanted to leave, his wife Hajar asked him:

إِلَى أَيْنَ يَا سَيِّدِي؟ أَتَتْرَكُنِي هُنَا؟

“Where are you going, Oh my master? Are you leaving me here?”

أَتَتْرَكُنِي وَلا يَسَّ هُنَا مَاءٌ؟ وَلا طَعَامٌ

“Are you leaving me while there is no water here, nor any food?”

هَلْ أَمَرَكَ اللهُ بِهَذَا؟

“Has Allah commanded you to do this?”

قَالَ إِبراهيمُ: نَعَمْ

Ibrahim replied: “Yes!”

قَالَتْ هَاجِرُ: إِذَا لا يَضِيعُنَا

Hajar responded: “In that case He will not forsake us.”

The Zamzam Well

بئر زمزم

وَعَطِشَ إِسْمَاعِيلُ مَرَّةً،

Isma'il became thirsty after sometime.

وَأَرَادَتْ أُمُّهُ أَنْ تَسْقِيَهُ مَاءً وَلَكِنْ أَيْنَ الْمَاءُ ؟

His mother wanted to give him water to drink; but where was the water?

وَمَكَّةُ لَيْسَ فِيهَا بئرٌ،

In Makkah there was no well.

وَمَكَّةُ لَيْسَ فِيهَا نَهْرٌ!

And in Makkah there was no river!

وَكَانَتْ هَاجِرٌ تَطْلُبُ الْمَاءَ

Hajar was searching for water.

وَتَجْرِي مِنَ الصَّفَا إِلَى الْمَرْوَةِ وَمِنَ الْمَرْوَةِ إِلَى الصَّفَا

And she ran from Safa to Marwah and from Marwah to Safa.

وَنَصَرَ اللَّهُ هَاجِرَ وَنَصَرَ إِسْمَاعِيلَ فَخَلَقَ لَهُمَا مَاءً.

Allah helped Hajar and He helped Isma'il, so He created water for them.

وَخَرَجَ الْمَاءُ مِنَ الْأَرْضِ وَشَرِبَ إِسْمَاعِيلُ وَشَرِبَتْ هَاجِرُ.

The water came forth from the earth and Isma'il drank and Hajar drank.

وَبَقِيَ الْمَاءُ فَكَانَ بئرَ زَمْزَمِ.

And the water remained there so it became the Zamzam well.

فبارك الله في زمز

Allah blessed the Zamzam water.

وهذه هي البئر التي يشرب منها الناس في الحج ويأتون بماء زمزم إلى بلادهم

And this well, it is the same one from which people drink during the Hajj and from which they take Zamzam water back to their countries.

هل شربت ماء زمزم؟

Have you drunk Zamzam water?

Ibrahim's Dream

رؤيا إبراهيم

وَعَادَ إِبْرَاهِيمَ إِلَى مَكَّةَ بَعْدَ مَدَّةٍ

Ibrahim returned to Makkah after a while.

وَلَقِيَ إِسْمَاعِيلَ وَلَقِيَ هَاجِرَ، وَفَرِحَ إِبْرَاهِيمُ بِوَلَدِهِ إِسْمَاعِيلَ.

He met Isma'il and Hajar and he was happy to be with his son Isma'il.

وَكَانَ إِسْمَاعِيلُ وَلِذَا صَغِيرًا، يَجْرِي وَيَلْعَبُ وَيَخْرُجُ مَعَ وَالِدِهِ

Isma'il was a young boy; he ran and played and went out with his father.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ يَحِبُّ إِسْمَاعِيلَ جَدًّا

And Ibrahim used to love Isma'il a lot.

وَذَاتَ لَيْلَةٍ رَأَى إِبْرَاهِيمُ فِي الْمَنَامِ أَنَّهُ يَذْبَحُ إِسْمَاعِيلَ

That night, Ibrahim saw in a dream that he was sacrificing Isma'il.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ نَبِيًّا صَادِقًا، وَكَانَ مَنَامُهُ مَنَامًا صَادِقًا

Ibrahim was a true Prophet and his dreams were true dreams.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ خَلِيلَ اللَّهِ، فَأَرَادَ أَنْ يَفْعَلَ مَا أَمَرَهُ اللَّهُ فِي الْمَنَامِ

And Ibrahim was the friend of Allah so he wanted to what Allah ordered him to do in the dream.

وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: إِنِّي أَرَى فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْ مَاذَا تَرَى

Ibrahim said: "Indeed, I have seen in a dream that I am sacrificing you. So look, what do you think?"

قال يَا أَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ

He said: “O my father, do as you are commanded. You will find me, if Allah wills, one of the patient ones.”

وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ إِسْمَاعِيلَ مَعَهُ وَأَخَذَ سِكِّينًا

Ibrahim took Isma'il with him and he took a knife.

وَلَمَّا بَلَغَ إِبْرَاهِيمُ مَنًى، أَرَادَ أَنْ يذْبَحَ إِسْمَاعِيلَ.

And when Ibrahim reached Mina, he intended to sacrifice Isma'il.

وَاضْطَجَعَ إِسْمَاعِيلُ عَلَى الْأَرْضِ.

And Isma'il lied down on the ground.

وَأَرَادَ إِبْرَاهِيمُ أَنْ يَدْبَحَ فَوَضَعَ السِّكِّينَ عَلَى حَلْقُومِ إِسْمَاعِيلَ.

And Ibrahim intended to sacrifice him so he positioned the knife on Isma'il 's throat.

وَلَكِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ أَنْ يَرَى هَلْ يَفْعَلُ خَلِيلُهُ مَا يُأْمُرُهُ.

But Allah loved to see whether His friend would do what He commanded him to do.

وَهَلْ يُحِبُّ اللَّهُ أَكْثَرَ أَوْ يُحِبُّ ابْنَهُ أَكْثَرَ.

And did he love Allah more or love his son more.

وَنَجَّحَ إِبْرَاهِيمُ فِي الْإِمْتِحَانِ

And Ibrahim succeeded in the test.

فَأَرْسَلَ اللَّهُ جِبْرِيْلَ بِكَبْشٍ مِنَ الْجَنَّةِ وَقَالَ اذْبَحْ هَذَا وَلَا تَذْبَحْ إِسْمَاعِيلَ

So Allah sent Jibril with a ram from Paradise and said: “Sacrifice this and do not sacrifice Isma'il.”

وأحب الله عمل إبراهيم، فأمرَ المسلمينَ بالذبحِ في عيد الأضحى

And Allah loved Ibrahim 's deed, so He commanded the Muslims to sacrifice something on 'Id al-Adha.

صلى الله على إبراهيم الخليل وسلم

May Allah's peace and blessings be upon Ibrahim, the friend.

و صلى الله على ابنه إسماعيلَ وسلم

And may Allah's peace and blessings upon his son Isma'il.

The Ka'bah

الكعبة

وَدَهَبَ إِبْرَاهِيمُ وَعَادَ بَعْدَ ذَلِكَ،

Ibrahim went away and returned afterwards.

وَأَرَادَ أَنْ يَبْنِيَ بَيْتًا لِلَّهِ وَكَانَتْ الْبُيُوتُ كَثِيرَةً

He wanted to build a house for Allah as there were lots of houses.

وَمَا كَانَ بَيْتَ اللَّهِ يُعْبَدُونَ فِيهِ اللَّهُ

But there wasn't a house for Allah in which He was worshiped.

وَأَرَادَ إِسْمَاعِيلُ أَنْ يَبْنِيَ بَيْتًا لِلَّهِ مَعَ وَالِدِهِ

And Isma'il wanted to build a house for Allah with his father.

وَنَقَلَ إِبْرَاهِيمُ وَإِسْمَاعِيلُ الْحِجَارَةَ مِنَ الْجِبَالِ

So Ibrahim and Isma'il carried stones from the mountains.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ يَبْنِي الْكَعْبَةَ بِيَدِهِ وَكَانَ إِسْمَاعِيلُ يَبْنِي الْكَعْبَةَ بِيَدِهِ

And Ibrahim used to build the Ka'bah by hand, and Isma'il used to build the Ka'bah by hand.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ يَذْكُرُ اللَّهَ وَيَدْعُو

And Ibrahim used to remember Allah and supplicate to Him.

وَكَانَ إِسْمَاعِيلُ يَذْكُرُ اللَّهَ وَيَدْعُو

And Isma'il used to remember Allah and supplicate to Him.

رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

“Our Lord, accept from us (our deeds). Indeed, You are the All-Hearing, the All-Knowing.”

وَتَقَبَّلَ اللَّهُ مِنْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَبَارَكَ فِي الْكَعْبَةِ

And Allah accepted from Ibrahim and Isma'il and blessed the Ka'bah.

نَحْنُ نَتَوَجَّهُ إِلَى الْكَعْبَةِ فِي كُلِّ صَلَاةٍ

We face the Ka'bah in every Salah.

وَيُسَافِرُ الْمُسْلِمُونَ إِلَى الْكَعْبَةِ فِي أَيَّامِ الْحَجِّ

And Muslims travel to the Ka'bah during the days of Hajj.

وَيَطُوفُونَ بِالْكَعْبَةِ وَيُصَلُّونَ عِنْدَهَا

And they make Tawaf around the Ka'bah and perform Salah by it.

بَارَكَ اللَّهُ فِي الْكَعْبَةِ وَتَقَبَّلَ مِنْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ

Allah blessed the Ka'bah and accepted from Ibrahim and Isma'il.

صَلَّى اللَّهُ عَلَى إِبْرَاهِيمَ وَسَلَّم

May Allah's peace and blessings be upon Ibrahim.

صَلَّى اللَّهُ عَلَى إِسْمَاعِيلَ وَسَلَّم

May Allah's peace and blessings be upon Isma'il.

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَسَلَّم

And may Allah's peace and blessings be upon Muhammad.

Bayt al-Muqaddas

بيت المقدس

وَكَانَ لِإِبْرَاهِيمَ زَوْجَ أُخْرَى، اسْمُهَا سَارَةَ .

Ibrahim had another wife. Her name was Sarah.

وَكَانَ لِإِبْرَاهِيمَ وَلَدٌ آخَرَ مِنْ سَارَةَ اسْمُهُ إِسْحَاقُ.

And he had another son from her whose name was Is-haaq.

وَسَكَنَ إِبْرَاهِيمُ فِي الشَّامِ، وَسَكَنَ إِسْحَاقُ.

Ibrahim and Is-haq lived in al-Sham.

وَبَنَى إِسْحَاقُ بَيْتًا لِلَّهِ فِي الشَّامِ ، كَمَا بَنَى أَبُوهُ وَأَخُوهُ بَيْتًا فِي مَكَّةَ

And Is-haq built a house for Allah in al-Sham just as his father and brother had built a house in Makkah.

وَهَذَا الْمَسْجِدُ الَّذِي بَنَاهُ إِسْحَاقُ فِي الشَّامِ هُوَ بَيْتُ الْمُقَدَّسِ

This masjid which Is-haq built in al-Sham is Bayt al-Muqaddas.

وَهُوَ الْمَسْجِدُ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكَ اللَّهُ حَوْلَهُ،

It is Masjid al-Aqsa, whose surroundings Allah blessed.

وَبَارَكَ اللَّهُ فِي أَوْلَادِ إِسْحَاقَ كَمَا بَارَكَ فِي أَوْلَادِ إِسْمَاعِيلَ،

Allah blessed the children of Is-haq just as He blessed the children of Isma'il.

وَكَانَ فِيهِمْ أَنْبِيَاءُ وَ الْمُلُوكُ

From them there were Prophets and kings.

وَكَانَ لِإِسْحَاقَ وَلَدٌ اسْمُهُ يُعْقُوبُ وَكَانَ نَبِيًّا

Is-haq had a son whose name was Ya'qub, and he was a Prophet.

وكان يعقوب له اثنا عشر ولداً, منهم يوسف بن يعقوب

Ya'qub had twelve sons, one of them being Yusuf bin Ya'qub.

ويوسف له قصة عجيبة في القرآن

Yusuf has an amazing story in the Qur'an.

وإليك هذه القصة

And this story is now presented to you!

تم بحمد الله

